



**SRE**

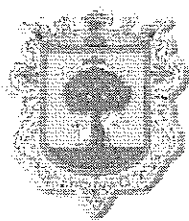
**REGISTRO DE LOS ACUERDOS INTERINSTITUCIONALES  
DE LOS GOBIERNOS LOCALES DE MÉXICO**

[www.sre.gob.mx/gobiernoslocales](http://www.sre.gob.mx/gobiernoslocales)

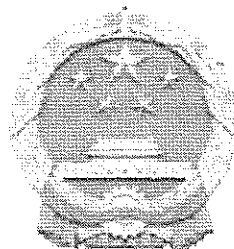
<b>Nombre del Acuerdo:</b>	Acuerdo de Cooperación entre el Distrito de Putuo de la Ciudad de Shanghai de la República Popular de China y Zapopan del Estado de Jalisco de los Estados Unidos Mexicanos.
<b>Áreas de Cooperación:</b>	Desarrollo Económico. Educación. Cultura. Desarrollo Social.
<b>Fecha en que se firmó:</b>	22 de octubre de 2010.
<b>Lugar donde fue firmado:</b>	Zapopan, Jalisco, México.
<b>Vigencia:</b>	10 años.



**Secretaría de Relaciones Exteriores**  
Dirección General de Coordinación Política  
DIRECCIÓN DE GOBIERNOS LOCALES



H. Ayuntamiento  
Constitucional de Zapopan  
2010-2012



**AGREEMENT OF COOPERATION AND EXCHANGE BETWEEN THE DISTRICT OF  
PUTUO OF THE CITY OF SHANGHAI OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AND  
THE ZAPOPAN OF THE STATE OF JALISCO OF THE UNITED MEXICAN STATES**

The District of Putuo of the city of Shanghai of The People's Republic of China and The Municipality of Zapopan of the State of Jalisco of the United Mexican States (hereinafter referred to as "the Parties"), sign this written agreement as a result of friendly consulting, the purpose is to strengthen the correlative cooperation and exchange between the two sides, and establish sister cities relationship finally.

**CONSIDERING** their interest to strengthen the friendship ties and cooperation that join both Parties;

**ACKNOWLEDGING** that the cities have the intention to develop collaborative activities, under the law provisions of The People's Republic of China and the United Mexican States

**DECLARING** their decision to strengthen their relationship of collaboration through the proper legal channels;

**CONVINCED** of the importance of establishing mechanisms that contribute to the development and strengthening of bilateral cooperation, as well as the necessity to execute projects and actions that are effective in the commercial and social development of both Parties;

Have agreed to the following:

1. The Parties agree that keep governmental administration and public affairs constantly between the two sides, exchange correlative information and experience of the economical and social development.
2. On a footing of equality and mutual benefit, emphasis on the cooperation of economy and trade, hold exhibition, trade fair regularly, in order to promote economical development between the two sides.
3. The Parties agree that hold exchange and cooperation on education and culture regularly, share the resource of education and culture in the two country, make further acquaintance and friendship.
4. The District of Putuo of The City of Shanghai appoints The Foreign Affairs Office, The Municipality of Zapopan appoints The Foreign Affairs and Sisters Cities, as the staff function of friendly exchange between the two sides.

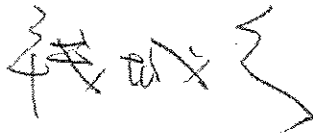
Signed in the City of Zapopan the October 22nd of the year 2010, useful—life will be 10 years.

This agreement is in two original and official copies in English and Chinese, both texts being equally authentic.

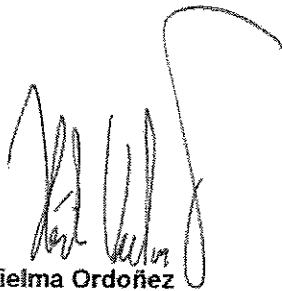
ON BEHALF OF THE DISTRICT OF PUTUO OF THE CITY OF SHANGHAI OF THE  
PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

Qian Chengxiang

Representative of Governor of the district of Putuo Shanghai

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Qian Chengxiang' in a stylized cursive script.

ON BEHALF OF THE MUNICIPALITY OF ZAPOPAN OF THE STATE OF JALISCO OF THE  
UNITED MEXICAN STATES

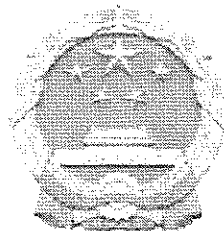
A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Hector Vielma Ordoñez' in a stylized cursive script.

Hector Vielma Ordoñez

Mayor of Municipality of Zapopan



H. Ayuntamiento  
Constitucional de Zapopan  
2010-2012



萨波潘标志

上海普陀标志

中华人民共和国上海市普陀区与墨西哥合众国哈利斯科州萨波潘市

## 开展友好合作交流协议书

中华人民共和国上海市普陀区与墨西哥合众国哈利斯科州萨波潘市（以下简称“双方”）经过友好协商签署本协议书，旨在加强双方在对口领域的合作与交流，使两地最终结成友好城市。

鉴于双方均有意于加强两地的友好关系及合作；

了解两市有意于在两国法律规定的前提下开展相关的往来活动；

声明双方确定是通过合法途径来加强合作关系的；

确信建立合作对双方发展的重要性，以及执行双方间经济和社会发展的

有效项目及活动的必要性；

现就以下内容达成一致：

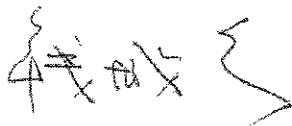
1. 双方同意经常保持政府间的行政公务往来，交流双方在经济和社会发展方面的相关信息及经验。
2. 在平等互利的基础上，重点开展双方在经贸方面的合作，定期举办展览会、交易会，促进双方经济的发展。
3. 双方同意定期开展教育和文化领域的交流与合作，共享两地教育和文化的资源，进一步增进两地间的理解和友谊。
4. 上海市普陀区指定区外事办公室，萨波潘市指定市政府外事与友城部作为双方开展友好交流的职能机构。

本协议于 2010 年 10 月 22 日在墨西哥萨波潘市签署，有效期为十年。

本协议用中文和英文写成，两种文本同样有效并具有同等效力。

中华人民共和国上海市普陀区代表

钱城乡



普陀区人民政府区长代表

墨西哥合众国哈利斯科州萨波潘市代表



Hector Vielma Ordoñez

萨波潘市长